



Kerk Onze-Lieve-Vrouw Koningin

Lijsterbeslaan, Mariakerke - Oostende

Zondag 15 mei 2011, om 16 uur

"Barokconcert" door:

Sarah Leire, sopraan

Peter Haerens, dwarsfluit

Bernard Dewulf, viool

Christiaan De Raes, klavecimbel

en het 'Grétry - Consort'

Programma

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

*Cantate " Jauchzet Gott in allen Landen", voor
sopraan, trompet, strijkers en basso continuo, BWV 51*

- Aria : Jauchzet Gott in allen Landen*
- Recitativo: Wir beten zu dem Tempel an*
- Aria : Höchster, mache deine Güte*
- Choral : Sei Lob und Preis mit Ehren*
- Aria : Alleluja*

Georg Philipp Telemann (1681 - 1767)

Methodische Sonate in g voor fluit en b.c., opus 13/1

Adagio – Vivace – Grave – Allegro

Johann Sebastian Bach

Concerto in A voor klavecimbel en strijkers, BWV 1055

Allegro – Larghetto – Allegro ma non tanto

*J.S.Bach - Cantate BWV 51
Jauchzet Gott in allen Landen!
Laat de lof van God in elk land klinken*

Gebeurtenis: 15e zondag na Trinitatis / et in ogni tempo

Originele Duitse tekst

1 Aria

Tromba, Violino III, Viola, Continuo

*Jauchzet Gott in allen Landen!
Was der Himmel und die Welt
An Geschöpfen in sich hält,
Müssen dessen Ruhm erhöhen,
Und wir wollen unserm Gott
Gleichfalls itzt ein Opfer bringen,
Dass er uns in Kreuz und Not
Allezeit hat beigestanden.*

2 Recitativo

Violino III, Viola, Continuo

*Wir beten zu dem Tempel an,
Da Gottes Ehre wohnt,
Da dessen Treu,
So täglich neu,
Mit lauter Segen lohnet.
Wir preisen, was er an uns hat getan.
Muß gleich der schwache Mund von seinen Wundern
lallen,
So kann ein schlechtes Lob ihm dennoch wohlgefallen.*

Nederlandse vertaling

1 *Ária*

*Laat de lof van God in elk land klinken
Al wat er in de hemel en op de aarde is,
ja heel de schepping
moet Zijn roem verhogen,
ook wij willen nu onze God
een offer brengen
omdat Hij ons in kruis en nood
altijd heeft bijgestaan.*

2 *Recitatief*

*Wij aanbidden gericht op de tempel,
waar Gods eer woont
en zijn trouw
elke dag opnieuw,
ons met louter zegen overstelpt.
Wij prijzen wat hij aan ons heeft gedaan.
En ook al kunnen wij slechts van zijn wonderen
stamelen,
toch zal een simpel loflied hem welgevallig zijn.*

BWV 57

3 Aria

Continuo

*Höchster, mache deine Güte
Ferner alle Morgen neu.
So soll vor die Vätertreu
Auch ein dankbares Gemüte
Durch ein frommes Leben weisen,
Dass wir deine Kinder heißen.*

4 Choral

Violino I/II, Continuo

*Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!
Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Gnaden verheißt,
Dass wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich uns lass'n auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Dass uns'r Herz, Mut und Sinn
Ihm festiglich anhangen;
Drauf singen wir zur Stund:
Amen, wir werd'n's erlangen,
Glaub'n wir aus Herzensgrund.*

5 Aria

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

Alleluja!

3 Aria

*Allerhoogste, laat uw goedheid
ook voortaan elke morgen nieuw zijn.
Dan zal - als tegenprestatie voor uw vaderlijke trouw
- ons dankbaar gemoed
door een vroom leven laten zien
dat wij niet voor niets uw kinderen heten.*

4 Koraal

*Lof, prijs en eer zij God,
Vader, Zoon en heilige Geest !
Moge hij in ons doen toenemen
wat hij ons uit genade belooft,
opdat wij vast op Hem vertrouwen,
ons geheel op Hem verlaten,
van harte op Hem bouwen,
opdat wij ons met hart en ziel
aan Hem vasthouden;
Daarom zingen wij nu:
Amen, we zullen het verkrijgen
zo geloven wij, nu en altijd.*

5 Aria

Halleluja !

Johann Sebastian Bach Cantate BWV 209

Non sa che sia dolore

Afscheidscantate voor het vertrek van Johann Matthias Gesner
naar Ansbach ?

Auteur van de tekst is onbekend.

1/ Sinfonia

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

2/ Recitatief

Violino I/II, Viola, Continuo

Non sa che sia dolore

Chi dall' amico suo parte e non more.

Il fanciullin' che plora e geme

Ed allor che più ei teme,

Vien la madre a consolar.

Va dunque a cenni del cielo,

Adempi or di Minerva il zelo. .

3/ Aria

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

Parti pur e con dolore

Lasci a noi dolente il core.

La patria goderai,

A dover la servirai;

Varchi or di sponda in sponda,

Propizi vedi il vento e l'onda.

Cantate BWV 209

Non sa che sia dolore

Hij weet niet hoe groot het verdriet is

1/ Sinfonia

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

2/ Recitatief

Violino I/II, Viola, Continuo

**Hij weet niet hoe groot het verdriet is
van diegene die zijn vriend verlaat en niet sterft.**

Het kind dat weent en huilt

**wanneer het angstig is,
wordt getroost door zijn moeder.**

**Ga dus een teken zoeken aan de hemel,
en vervul het bevel van Minerva.**

3/-Aria

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

**Vertrek dus en laat ons achter
met spijt, bij onze droevige harten.**

**Je zult je verheugen in het dienen van je land,
volgens je plicht;**

**Vaar nu van oever naar oever,
je zult gunstige winden en wateren vinden.**

BWV 203

4/ Recitativo

Continuo

**Tuo saver al tempo e l'età constrasta,
Virtù e valor solo a vincer basta;
Ma chi gran ti farà più che non fusti
Ansbaca, piena di tanti Augusti.**

5/ Aria

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

**Ricetti gramezza e pavento,
Qual nocchier, placato il vento,
Più non teme o si scolora,
Ma contento in su la prora
Va cantando in faccia al mar.**

4/ Recitatief

Continuo

**Je kennis contrasteert met je leeftijd,
De kracht en de dapperheid zijn voldoende om te veroveren;
maar wat je groter zal maken is dat je
in Ansbach zult zijn, waar er zoveel 'Augusti' zijn.**

5/ Aria

Flauto traverso, Violino III, Viola, Continuo

**Vergeet droefheid en angst,
zoals de stuurman, die niet meer vreest of bleek wordt
wanneer de wind is gaan liggen,
tevreden op de voorsteven
met zicht op zee gaat zingen.**

Korte pauze

Arcangelo Corelli (1653 - 1713)

Sonate in e voor viool en basso continuo, opus 5/8

Preludio (Largo) – Allemanda (Allegro) –

Sarabanda (Largo) – Giga (Allegro)

Johann Sebastian Bach

*Cantate “ Non sa che sia dolore “, voor sopraan,
dwarsfluit, strijkers en basso continuo, BWV 209*

- *Sinfonia*
- *Recitativo : Non sa che sia dolore*
- *Aria : Parti pur e con dolore*
- *Recitativo : Tuo saver al tempo e l'età contrasta*
- *Aria : Ricetti gramezza e pavento*